

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BUTNARU, LEO

Prezumția prezenței = Presunzione di presenza / Leo
Butnaru ; trad. = traduzione: Tatiana Ciobanu, Elena Todiras,
Armando Santarelli ; supervizare = a cura di: Gabriela Lungu ;
pref. = prefazione: Ioan Holban. - Florești : Limes, 2026
ISBN 978-606-799-941-9

I. Ciobanu, Tatiana (trad.)
II. Todiraș, Elena (trad.)
III. Santarelli, Armando (trad.)
IV. Lungu, Gabriela (ed.)
V. Holban, Ioan (pref.)

821.135.1

© Editura Limes, pentru prezenta ediție
Str. Castanilor, 3
407280 Florești – Cluj
Tel.: 0723/194022
Email: edituralimes2008@yahoo.com
www.edituralimes.ro

Leo Butnaru

PREZUMȚIA PREZENȚEI ***PRESUNZIONE DI PRESENZA***

Traducere / Traduzione: Tatiana Ciobanu, Elena Todiras,
Armando Santarelli
Supervizare / A cura di: Gabriela Lungu
Prefață / Prefazione: Ioan Holban

LIMES
2026

Leo Butnaru și Rodia literaturii române (Ioan Holban, <i>Prefață</i>).....	4
LeoButnaru e la melagrana della letteratura rumena (Ioan Holban Holban, <i>Prefazione</i>).....	5
Peisaj	22
Paesaggio	23
Socrate.....	24
Socrate.....	25
De Socrates.....	26
De Socrates.....	27
În caz de pericol	28
In caso di pericolo	29
Unduitoare, șerpuitoare	30
Ipoteze	32
Ipotesi.....	33
Ipoteze II	34
Ipotesi II	35
În așteptarea lui Homer	36
Aspettando Omero	37
Poemul de identificare a propriului său protector	38
Il poema della identificazione del proprio protettore	39
În ultimul timp.....	42
Și totuși acesta e omul.....	44
Eppure questo è l'uomo.....	45
Echinocțiu păgân.....	48
L'equinozio pagano	49
Odă Marelui Cititor	50
Epocă.....	54
Epoca.....	55
Străinul	56
Lo straniero	57
Intuiții, intensități	58

Dostoievski scriind.....	60
Dostoevskij scrivendo	61
Pe la 5 fix	62
Alle 5 in punto.....	63
Unele de altele.....	64
Alcune delle altre	65
Prezumția prezenței	66
Presunzione di presenza	67
Cu Allen Ginsberg rescriind o sutră a florii -soarelui.....	68
Riscrivere insieme con Allen Ginsberg un sutra del girasole.....	69
Cum citește sfântul	80
Come legge un santo	81
Paradoxul ca lipsă de ordine	84
Il paradosso come assenza di ordine	85
Cartea	86
Il libro.....	87
...și doar	88
...e solo	89
Și tu, în ambuteiaj	90
E tu, nell'ingorgo	91
Sfântul X tăcere-de-aur	96
Sant' X silenzio d'oro.....	97
Celei care pleacă zâmbind.....	100
A celei che se ne va sorridendo	101
Să evadezi.....	102
Evadere.....	103
Și totuși	108
Però	109
Înger de pază obosind la post	110
Angelo custode stancandosi al lavoro	111
Frumoasa fără corp.....	112
Bella senza corpo	113
Grato alle montagne, ai delfini, ai cipressi.....	115
Și totuși.....	116
Eppure	117
Iluzia necesară.....	118
Illusione necessaria	119
Iarna, țarm din sud.....	120

Inverno, sponda del sud.....	121
Mică elegie.....	122
Piccola elegia	123
Liedul rozei	124
Il lied della rosa.....	125
Cinetică	126
Cinetica	127
Stampă.....	128
Stampa.....	129
Diogene	130
Diogene	131
Antieseu	132
Antisaggio	133
Încălcarea proverbului.....	134
La violazione del proverbio	135
Mult stil în cruzime.....	136
Tanto stile nella crudeltà	137
Misă.....	138
Messa	139
Supliciu	140
Supplizio	141
Invocație.....	142
L'invocazione.....	143

Purpuriu e tractorul
trecând peste câmp – enorm
mac sunător
ce-și afânează solul din
jurul propriei sale tulpini
Hei, hei!
Cum e
trac-to-ris-tu-le
ziua întreagă să vezi ciocârlia
dar
să n-o auzi?!

1973

Paesaggio

Purpureo è il trattore
Attraversando il campo – un enorme
papavero sonante
che dissoda il suolo attorno
al proprio stelo.
Ehi, ehi!
trat-to-ris-ta
com'è stare un giorno intero
a vedere l'allodola
e
non poterla sentire?!

1973

...iar când l-au văzut
că-și privește atent chipul în
oglindea cupei cu cucută
l-au întrebat: „Ce faci?”
„Mă uit la un om”,
le răspunse...

1984

Socrate

...e quando lo videro
guardare attentamente il suo volto nello
specchio del calice con la cicuta
gli chiesero: „Che stai facendo?”
„Sto guardando un uomo”,
rispose lui...

1984

Potirul – plin, lichidul – vinețiu
 Și-o dimineată răsărind divină.
 Pe suflet i se face arămiu
 Dar mintea... mintea i se însenină.
 Ce-așteaptă ei? Ce să le spună el?
 E-o logică aice, e vreo lege?
 De toate-au fost, dar n-au fost într-un fel:
 Un măscărici ce mască își alege.
 Să le repete gând ce nu convine
 Ori să brodeze-n childuri, ocolit?
 ...S-a zis cu limpezimile eline...
 Își bea potirul. Îl cuprinde ceața
 De noapte grea, și vorovi icnit:
 – E totul clar ca bună dimineată..

1979/1988

De Socrates

Il calice – pieno, livido – liquido
 E un mattino che divinamente sta albeggiando.
 Sull'anima diventa ramato
 Ma la sua mente... la sua mente si rasserenò
 E loro che cosa aspettano? Che cosa lui dovrebbe dire a loro?
 Esiste una logica in tutto ciò, esiste una legge?
 Di tutto è successo, ma non sempre uguale:
 Che maschera per sé sceglie il pagliaccio
 Ripetere un pensiero che non conviene
 O tessere parabole allusive?
 ... Finite son le schiettezze elleniche...
 Beve il suo calice. La nebbia lo avvolge
 Di una notte scura, e dice ansimante:
 – E' chiaro tutto come il sole.

1979/1988

trâmba
aceasta
de cuvinte
această
arhitectură
concepută ca
o ieşire
în caz
de pericol –
sigur că
intenţionat
o clădesc
în formă
de turn
îngust
pentru
evacuarea
speranţelor
în caz
de accident
sufletesc

1991

In caso di pericolo

questa
tromba
di parole
questa
architettura
concepita come
un'uscita
in caso
di pericolo –
è chiaro che
la costruisco
a forma
di torre
stretta
per
evacuare
le speranze
in caso
di un incidente
dell'anima

1991